

NAGORE LAÍN, Francho: "Os libros en aragonés en os años 1996-2000",
Luenga & fablas, 7 (2003), pp. 93-108.

Os libros en aragonés en os años 1996-2000

Francho NAGORE LAÍN

(*Consello d'a Fabla Aragonesa / Universidad de Zaragoza*)

Tenendo como modelo de referencia o nuestro treballo "Bentizinco añadas de libros en aragonés (1971-1995)", publicato en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, IEA-CFA, 1999, pp. 395-419, femos aquí un análisis d'os libros en aragonés publicatos en o zinquenio 1996-2000. Seguimos as mesmas pautas, por tal que siga posible una contimparanza con datos analogos.

Os datos de que rancamos son os d'as listas de libros publicatos cada añada, en as que femos constar: tetulo d'o libro, autor u autors, chenero literario, mena d'aragonés, grafía emplegata, lumero de pachinas, lugar d'imprentazió / editorial e lumero d'exemplars. Iste zaguer dato á ormino ye desconoxito. En o respeutibe á o lumero de pachinas, cuan una parti d'o libro ye en castellano e un atra en aragonés, metemos dos lumers deseparatos por barra decantata: o primero ye o lumero de pachinas que bi ha en aragonés / o segundo, o lumero total de pachinas que tien o libro. Cuan o libro ye en atras luengas, amás d'aragonés, como no ye posible señalar ixo en o mesmo cuatrón, lo señalamos en do puede cullir: baxo ro tetulo. O mesmo femos cuan en o libro bi ha textos en diferens menas d'aragonés. En os dos casos metemos un señal + en o cuatrón correspondiénd á mena d'aragonés.

Cal dizir que istas listas de libros las emos feitas nusatros. Por tanto: 1) constituyen a primera fase d'o treballo; 2) son l'alazet que premite fer dimpués analises, contimparanzas e reflexions; 3) si bi ha bella entibocazió, a culpa ye nuestra (u en tot caso atribuyible á ras fuens en que nusatros trobamos a informazió, pero por un regular as fuens d'informazió son os propios libros publicatos; sólo en bel caso eszeuzional, si no emos consiguito fer-nos con un exemplar d'o libro, prebamos de mirar os suyos datos en fuens indreitas). Poderba ocurrir que no cuaternemos bel libro por desconoxer-lo u por escudio, pero no creyemos que se den guaires casos d'istos, pos prebamos d'estar contino á o tanto d'as publicazió en aragonés que ban salindo, femos rechira á ra fin de cada añada e tornamos a repasar as listas cada dos u tres años.

Siguindo ros criterios que esposábanos en o treballo sobre os libros en aragonés en o periodo 1971-1995 (NAGORE, 1999: 397), no metemos en as listas os libros en aragonés meyebal, ya que por un regular se trata d'a edizi3n de documentos sueltos. Pero emos creyito combeni3n incluir un libro unitario, *Rams de flores* (edizi3n de GUARDIOLA, 1998), aunque a introduzi3n ye en castellano. Nos parixe que ista dezizi3n ye m3s coder3n que l'adotata allora de no incluir por exemplo a *Cr3nica de San Juan de la Pe3a* (edizi3n de ORC3STEGUI, 1986).

Cal que chustifiquemos tami3n o empleo d'o termino *asayo*, en puesto d'o que ben3banos emplegando dica agora, *ensayo*. Á o respetibe, ye preziso dizir que, seguntes o nuestro parixer, siempre ye millor fer un ampre interno (u siga, d'o propio aragon3s, aunque se faiga á l'aragon3s meyebal u á una bari3d3 dialeutal con poca tradizi3n literaria) que emplegar terminos cullitos d'o castellano (u atras luengas, pero dizimos d'o castellano porque m3s que m3s gosan cullir-sen d'o castellano). Dito isto, da ra cuasolid3 de que en l'aragon3s meyebal s'emplegó ro sustantibo *asayo*, asinas como ro berbo *asayar*, de do probiene o sustantibo posberbal.¹ Por tanto ye millor, m3s correuto e coder3n, emplegar ista forma que no pas pillar a forma *ensayo* d'o castellano sin m3s razons u argumentos. Tami3n se poderba emplegar a forma *prebatina*, pero ye de dar que tien un car3uter m3s bien popular e coloquial, e s'emplega con connotazi3ns muito espezficas.

1. Lumero de libros

Beigamos en primer puesto un cuatr3n con o resumen de os datos completos d'iste periodo 1996-2000:

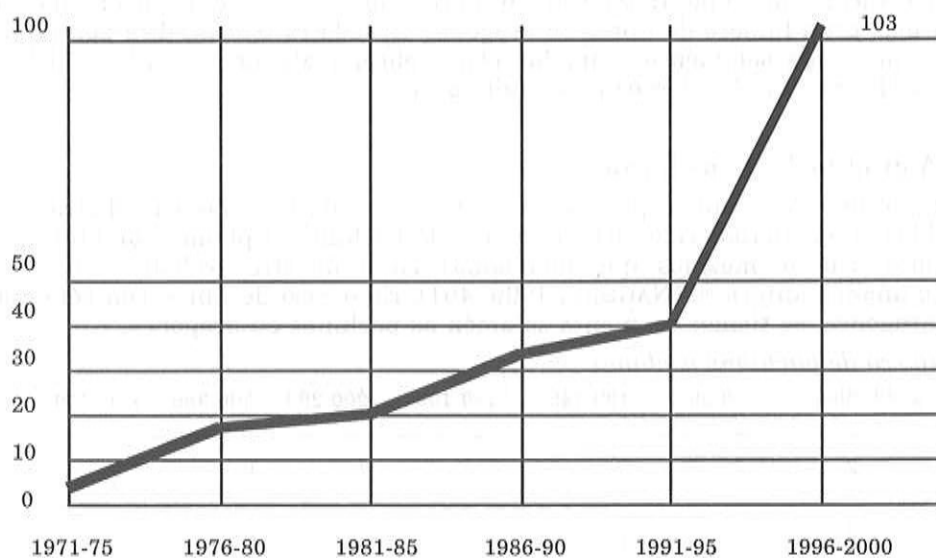
<i>a3o</i>	<i>lumero de libros</i>	<i>en arag. com3n</i>	<i>en arag. dialeutal</i>
1996	18	12 (66,66 %)	6 (33,33 %)
1997	16	12 (75 %)	4 (25 %)
1998	26	15 (57,70 %)	11 (42,30 %)

¹ Asinas, por exemplo, beyemos en os documentos publicatos por G3mez de Valenzuela, Manuel, *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*, Zaragoza, IFC, 2000, pp. 52 e 128: "Item mas, ordenan, stablexen e fazen a saber los ditos jurados que como se sea trobado en feyto de verdat que hombres recarderos e revendedores asayent e hayan asayado por diversas maneras exquisitas de comprar et fazer comprar el pan..." (documento de Chaca e 1423). "Item es concordado entre los ditos concelhos que en estas tres anyadas sobreditas del anyo mil DXVIII y de XX y de XXI no puedan dentrar los ganados grossos ni menudos qui a Spanya iran fasta dia e fiesta de Santa Cruz de Mayo en pena de LX sueldos pagaderos por aquelhas personas qui lo tal sayaran a fazer si que se soltase por los ditos concelhos." (documento de Sall3n de 1518). En o primer testo beyemos *asayar*; en o segundo, a bari3n *sayar*.

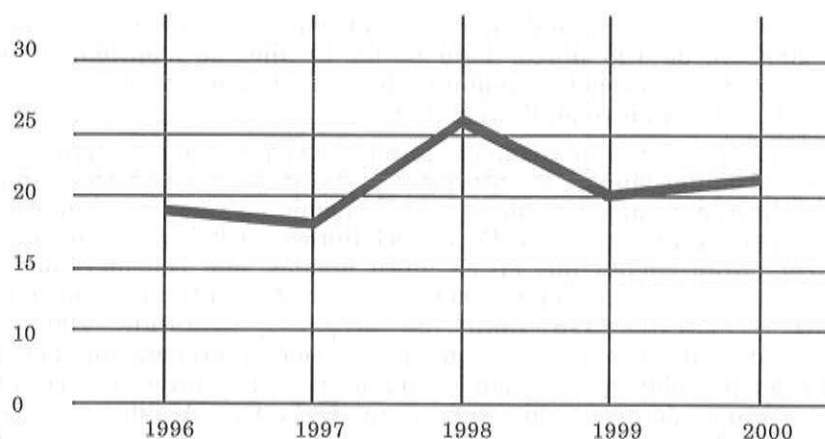
1999	21	21 (100 %)	0 (0 %)
2000	22	17 (72,27 %)	5 (22,73 %)
<i>Total</i>	103	77 (74,76 %)	26 (25,24 %)

En o respeutibe á o lumero de libros, a cantidá total publicata entre l'año 1996 e l'año 2000 ye de 103 libros. Pero no toz os años se mantiene a mesma proporzi3n entre libros en aragon3s com3n e libros en aragon3s dialeutal, cosa que analisaremos dimpu3s en un trestallo espezfico.

Si femos acomparanza con a3nadas anteriors, beyemos que o lumero ye muito m3s gran que cualsiquier zinquenio anterior. Cal parar cuenta que en o zinquenio 1971-75 se publicoron solam3n 4 libros e o zinquenio en que m3s libros s'eban publicato dica agora yera o de 1991-95, con 41 libros. Ta balurar combeni3nm3n istas zifras, cal parar cuenta que en as zinco a3nadas que consideramos s'han publicato cuasi tantos libros como en as bentizinco a3nadas anteriors (entre 1971 e 1995 tenemos rechistratos 118 libros en aragon3s; NAGORE, 1999: 400). Antiparti, a puyada con respeuto á o zinquenio anterior ye proporzi3nalm3n muito m3s gran que as puyadas que se dan en toz os periodos anteriors. Ye dizir, o creximiento, en proporzi3n, ye muito m3s gran. O lumero de libros ye en iste zinquenio m3s de o dople que en o zinquenio anterior. Asinas lo beyemos si femos una grafica linial:



Si consideramos a ebulución en cuanto á o lumero de libros en os zínco años, o más sinificatibo ye que no trobamos una puyada progresiba sino que a puyada se produze de sopetón en meyo d'o periodo, pasando de 18 u 16 libros añals á 26. E dimpués ista zifra torna á baxar, anque mantenendo-se por denzima de 20: 21 u 22 libros añals. Lo podemos beyer millor graficamén:



Cal estacar que l'año 1998, con 26 libros publicatos, ye l'año en que se rechistra más gran lumero de libros en aragonés en toda ra istoria, dica agora. En as añadas anteriors solamén dos añadas eban sobrepuyato de diez libros: 1993, con 12, e 1995, con 11. A esferenzia ye muito gran.

2. A grandaria de os libros

Presentamos en primer puesto un cuatrón con datos, año par d'atro. Os diferens libels u escalerons referens á o lumero de pachinas u planas por libro que distinguimos son os mesmos que metébanos en o nuestro treballo sobre as bentizinco añadas anteriors (NAGORE, 1999: 401). En o caso de libros con sólo que parti en aragonés, se tienen en cuenta solamén as pachinas en aragonés.

lumero de pachinas u planas

año	dica 29	30-59	60-99	100-149	150-199	200-299	300-399	+ de 400
1996	3	2	6	3	2	1	0	1
1997	1	2	6	4	3	0	0	0
1998	5	3	6	6	4	1	1	0

1999	4	3	1	3	4	1	0	5
2000	0	7	4	4	4	1	2	0
Total	13	17	23	20	17	4	3	6
(%)	(12,62)	(16,50)	(22,33)	(19,41)	(16,50)	(3,88)	(2,91)	(5,82)

O primero que se beye ye que a gran mayoría de os libros son de grandaria meyana. En concreto, 90 libros (isto ye, o 87,38 %) son de menos de 200 planas, e solamén 13 (u siga, o 12,62 %) de más de 200 planas. En ixé sendito puede dizir-se que continua a estendencia de as zagueras añadas, pos entre 1971 e 1995 se publicoron 109 libros de menos de 200 planas (o 92,38 %) e por cuenta solamén 9 de más de 200 planas (o 7,62 %).

O que más predominaba con muito en as añadas 1971-1995 yeran os libros d'entre 60-99 planas, pos constituyen o 33,9 % (NAGORE, 1999: 401). En as añadas 1996-2000 continan estando ros más lumerosos os d'ista carauteristica, pero con un porzentache menor, o 22,33 %. Por cuenta, en 1996-2000 se publican más libros d'entre 100-149 planas (19,41 %) que en o periodo 1971-1995 (16,1 %) e tamién más d'entre 150-199 planas (16,50 %) que en as añadas 1971-1995 (12,7 %).

Si paramos cuenta en os libros de menos de 100 pachinas, en chunto, en as añadas 1971-95 representaban o 63,6 % (NAGORE, 1999: 402), entre que agora, en 1996-2000 representan o 51,44 %. Aunque ye una baxada no guaire sinificatiba, cal remarcar-la como estendencia que leba prauticamén enta un equilibrio entre libros de menos de 100 pachinas (51,44 %) e de más de 100 pachinas (48,56 %).

3. O chenero literario

Imos á presentar en primer puesto ro cuatrón con o resumen d'os datos año par d'atro. Dimpués feremos os oportunos comentarios e balurazions. Os alcorzamientos que emplegamos ta señalar cada chenero son os que señalamos en l'achunto de dezaga.

año	p.	nar.	t.	a.	c.	total
1996	6	4	0	7	1	18
1997	0	7	0	8	1	16
1998	9	9	0	4	4	26
1999	2	3	0	12	4	21

2000	1	8	1	8	4	22
<i>total</i>	18	31	1	39	16	103
(%)	(17,48)	(30,10)	(0,97)	(37,86)	(15,53)	

O dato más platero ye a practica ausencia de teyatros: solo un libro en as zinco añadas, o que representa menos d'un 1 % (o 0,97 %). Isto confirma ra tonica cheneral d'as 25 añadas anteriores, en do ros porcentaches de libros de teyatros yeran muito chiquez (no más gran de o 5 % en toz os zinquenios), pero agora baxando dica baluras menimas. Iste dato no fa que confirmar a escasa u nula importancia que tien o teyatros en a literatura en aragonés y en cheneral en o mundo cultural en aragonés, o que puede estar que tienga que meter-se en relación con a chiqueta importancia d'a cultura oral e d'o coloquial en l'aragonés.

Por o que respeta á ras bariaciones por años, o más destacable ye a gran fluctuación que se da en poesía, con 9 libros en l'año 1998 pero con un numero menimo de libros atras añadas (0 en 1997, 2 en 1999, 1 en 2000). Fluctuaciones menors se beyen en otros cheners literarios, pero no creyemos que tiengan guaire importancia.

En chunto, se beye que fueras d'o teyatros, os otros cheners tienden á igualar a producción, más que más si l'acomparamos con a d'añadas anteriores, en as que predominaban con muito a poesía e a narración. De todas trazas, o dato más relebán ye o creximiento de libros d'asayo, que suposan o mayor porcentache de toz: 37,86 % (fren á 30,10 % de narración, 17,48 % de poesía e 15,53 % de cuentos e falordias con debuxos). Fren á isto, en o zinquenio 1991-95 l'asayo suposaba o 14,6 % (fren á 46,3 % de narración, 19,5 % de poesía e 14,6 % de falordias debuxatas). Asinas que, fren á un mantenimiento alto u baxo d'o porcentache d'a poesía, truca l'atención asabelo a distinta endreza que enristen narración e asayo, pos de os porcentaches de 46,3 % e 14,6 % en 1991-95 pasan en 1996-2000 ta 30,10 % e 37,86 % respetibamén, baxando pro a primera e puyando muito ro segundo.

Isto ye importán, pos como dezíbanos (cfr. NAGORE, 1999: 404), ista endreza nos mena enta una situación de normalización soziolingüística y enta una luenga plenamén elaborata. Con tot e con ixo, cal albertir que en o trestallo d'asayo se claban toz os libros no clasificables en os otros trestallos. Ye, por tanto, una especie de "calaxo de sastre" en o que tot i culle, mesmo libros d'amostranza e replegas de vocabulario, que son una buena ripa (se beigan as listas á ra fin d'o treball). Isto puede relatibizar bel poquet os resultados que, si bien amilloran en muito a situación prezedén e señalan por dó irán as endrezas de o futuro, encara han de confirmar-se y enfortir-se en as añadas beniens ta que podamos charrar berdaderamén d'una "normalización" en iste aspeuto.

Literariamén l'añada de más balura ye 1998, con 9 libros de poesía e otros tantos de narración, suposando por tanto cada tipo de creyación literaria un 34,6 % d'o conchunto d'a producción d'ixa añada.

4. A mena d'aragonés

Meteremos tamién aquí primeramén o cuatrón con os datos chenerals. A partir d'astí, estrayeremos conclusions.

año	lumero de libros	en arag. común	en arag. dialeutal
1996	18	12 (66,66 %)	6 (33,33 %)
1997	16	12 (75 %)	4 (25 %)
1998	26	15 (57,70 %)	11 (42,30 %)
1999	21	21 (100 %)	0 (0 %)
2000	22	17 (77,27 %)	5 (22,73 %)
<i>Total</i>	103	77 (74,76 %)	26 (25,24 %)

No toz os años se mantién a mesma proporzión: fren á belunos en que se manifiesta a meya, alto u baxo, ne b'ha d'atros que amuestran un desequilibrio gran. Asinas, muito espezialmén l'año 1999, con toz os libros en aragonés común.

En chunto, beyemos que 77 libros (o 74,76 %) son en aragonés común e 26 (25,24 %) en aragonés dialeutal. Alto u baxo, ixa mesma distribuzión beyemos en o zinquenio anterior. Asinas, en 1991-95 o reparto ye: 30 libros en aragonés común (73,2 %), fren a 11 en aragonés dialeutal (26,8 %). Con o que sí bi ha cambio notable ye con relazión á zinquenios anteriors. Por exemplo, en as añadas 1986-90 bi abió 50 % de cada; y en as añadas 1981-85, 45 % en aragonés común e 55 % en aragonés dialeutal. Con o que beyemos que s'asola una situazión que apuntaba en as añadas finals d'o sieglo XX enta un predominio d'os libros en aragonés común fren á os libros en aragonés dialeutal en una proporzión de 3 á 1 alto u baxo (u, si se quiere, 75 % / 25 %).

Si trestallamos a mena d'aragonés, beyemos que de os 26 libros publicatos en aragonés dialeutal, a metá 13, son en ribagorzano (7) u en benasqués (6). Si deseparamos istas dos bariedaz dialeutals en o recuento ye por o particularismo d'o benasqués. Pero, parando cuenta que á ra fin o benasqués no dixa d'estar ribagorzano (solo que alto-ribagorzano), nos trobamos con que o predominio d'ista bariedá dialeutal oriental ye aclapadera. Fuera d'isto, as zifras de as demás bariedaz ya son comparatibamén muito más chiquetas, e solamén se pueden acobaltar os 4 en cheso, os 3 en sobrarbés (si bien se trata de librez chicorrns, más bien folletos) e os 2 en semontanés (que en iste caso se trata de libros de

buena reziar). Os demás son exemplos unicos (un libro por variedá dialeutal) de libros en aragonés chistabín, d'o Sobrepuerto, d'Arguis y en aragonés meyebal.

5. O empleo d'as normas graficas

Ya ye dita en multitud d'ocasions a importancia d'o empleo d'unas normas graficas comuns en cualesquier proceso de normatización d'una luenga minoritaria. No sólo ye muestra de l'abance d'ixe proceso, sino que á o mesmo tiempo contribuye á fer más fortal a luenga minoritaria e á adotar-la d'un referén común que fa onra ta ra suya estructuración e consolidación.

En o caso de l'aragonés podemos considerar que o empleo de as normas graficas emologatas en 1987 ye azeutable, pero no remata de cheneralizar-se. Mesmo baxa en relación á ras zinco añadas anteriors. Asinas, si en 1986-90 o 83,3 % d'os libros emplegon as normas graficas de l'aragonés, en 1991-95 iste porcentache puyó ta un 95,1 %, o que yera un importán abanze. Manimenos, agora beyemos que en 1996-2000 o porcentache ye baxato ta o 92,23 %. Iste retacule, encara que no ye guaire gran, contrimuestra que encara bi ha chen, escritors e instituzions que no han replecato a importancia d'emplegar normas graficas comuns e que no se pillan en serio iste tema.

Añada por añada, os datos relatibos a iste tema son os siguiens:

<i>año</i>	<i>numero total de libros</i>	<i>con grafía normalizata</i>	<i>%</i>
1996	18	15	83,33 %
1997	16	15	93,75 %
1998	26	24	92,30 %
1999	21	21	100 %
2000	22	20	90,90 %
<i>Total</i>	103	95	92,23 %

Como se beye, as chiquetas bariaciones por añada no son sinificatibas, aunque truca muito l'atenzió o 100 % de l'año 1999, dato que bi ha que acobaltar. Cal albertir que en bels casos se considera que os libros siguen as normas graficas normalizatas cuan lo fan de traza cheneral y en os aspectos fundamentals, encara que en bels detalles apliquen bella eszeuzión u l'aplicación se faiga con bella concesió. Isto se da por un regular en obras escritas en bella modalidá dialeutal, más que más en ribagorzano. Pero, asinas como por un regular as obras escritas en ribagorzano, en semontanés, en sobrarbés u en chistabín siguen alto u baxo as

normas –aunque siga con bella conzesión–, manimenos, as obras escritas en cheso no gosan emplegar as normas graficas de l'aragonés. De todas trazas, que no s'apliquen en bella bariedad dialeutal puede estar un feito negatibo, pero encara muito más negatibo serba que no s'aplicasen en textos en aragonés común. Ixo encara no se da en as añadas 1996-2000, por más que se i troben bels sinais d'incoderenzias e arbitrariedad que poderban esbarrar enta una situazió periglosa de retacule, si ixo no s'endreitase.

6. Os tiraches e as editorials

Por o que respeta á os tiraches, cal dizir que en cheneral o lumero d'exemplars de cada libro continua estando encara chiquet. Pero iste ye o dato que menos conoxemos: se beyerá en as listas de libros publicatos por añadas que s'achuntan dezaga que en muitas occasions bi ha un señal d'interrogazió chunto á ra zifra que endica o lumero d'exemplars. Ye que por un regular se gosa continuar con o mal costumbre de no meter o tirache en os libros. Eszeuzió ye PUCOFARA (Publicazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa), que en todas as suyas ediziós lo i mete. En atos casos conoxemos o dato por manifestaziós d'o editor u por fuens indreitas, aunque no lo meta en o libro. Pero en una gran cantidá de casos, ni mete o tirache en os libros ni emos puesto conoxer-lo de garra traza. D'astí o señal d'interrogazió chunto á una zifra que preba d'amanar-se á o tirache só que por deduzió u intuizió. Con tot e con ixo, e chugando con ixas posibles inesautituz (u más bien zifras no pas esautas de tot), nos atribimos á fer o resumen esquematico d'iste tema en o cuatrón estadístico siguién.

<i>tirache</i> <i>añada</i>	300-400	500-600	700-800	1000	1200	1500	2000	2500
1996	6	2	1	9	-	-	-	-
1997	2	4	1	9	-	-	-	-
1998	3	8	1	9	3	-	1	1
1999	2	7	8	4	-	-	-	-
2000	2	12	1	6	-	-	-	-
TOTAL	15	33 (32 %)	12	37	3	0	2	1 (36 %)

A estendenzia a rebaxar os tiraches, que beyébanos ya en o periodo 1991-1995 (cfr. NAGORE, 1996: 27), se confirma, si bien continamos beyendo cómo predominan encara os tiraches de 1000 exemplars (36 %). Dimpués li siguen a poca distancia os tiraches de 500-600 exemplars (32 %). Os otros ya son muito más chiquez.

Si lo desaminamos más en conchunto, i beyemos que os tiraches de menos de 1000 exemplars predominan con o 58,25 %, entre que os de 1000 u más exemplars suposan o 41,75 %. Con tot e con ixo, cal albertir que no bi ha guaires edizions con más de 1000 exemplars: se trata so que de bel caso eszeuzional.

Sobresalen a o respetibe: *Falordias de chuglars*, publicato en 1998, con 2500 exemplars (aunque cal dizir que se trata d'un disco con un libret e que antimás iste ye feito trilingüe aragonés / castellano / catalán); a 3ª edizión de *A lueca*, de Chuana Coscujuela, con 2000 exemplars (iste caso sí que ye sinificatibo e sobresalién, ya que se trata d'una novela de 192 pachinas e d'as dos edizions anteriors tamién se'n fazieron 2000, con o que puede estar que ista obra siga ra más bendita –e leyita– de toda ra literatura en aragonés); e *Tradizions i cosas de Graus*, de Vicente Turmo, con 2000 exemplars tamién, una edizión sobrebuena, con debuxos á color, feita por o propio autor.²

En relación con as editorials, se confirma ra dibersificazió que ya s'albertiba en o periodo 1991-1995, dentrando a publicar en aragonés beluna nueba, u que chusto eba emezepiato ro suyo quefer á finals d'o periodo anterior, como Prames, aunque ya benise publicando en castellano, u Xordica, con barias coleziions. Bi ha bellas editorials que continan con a suya autibidá, pero con produzió muito escasa, prauticamén testimonial (1 á 3 libros en to ro periodo), como REA (Rolde d'Estudios Aragoneses - Edizions de l'Astral), LFA (Ligallo de Fablans de l'Aragonés) u IFC (Institución "Fernando el Católico"), asinas como Asoziación Guayente u O Gurrión, que más que libros fan librez u folletos, u beluna más. En trobamos atras con bella edizión más (con arredol de 5 libros en o periodo), como Gara, a DGA (Diputació General de Aragón) u o IEA (Instituto de Estudios Altoaragoneses). Bellas edizions d'autor completan o panorama.

PUCOFARA, que en o periodo 1986-90 publicaba arredol d'o 70 % d'o total d'os libros que se publicaban en aragonés (NAGORE, 1991: 14), baxó ta arredol d'o 50 % en o periodo 1991-95 (NAGORE, 1996: 27). En o zaguer periodo, 1996-2000, as edizions de PUCOFARA suposan arredol d'o 30 %. Ista baxada relatiba de lurs edizions en o conchunto no ye produzita porque baxe o lumero de libros publicatos por ista editorial, sino porque puyan os publicatos por atras, e más que más

² Por zierto, cal albertir que iste ye un buen exemplo d'edizions no feitas por Pucofara ni por as editorials más sinificatibas, tampó no feitas en aragonés común, sino en bella bariadá d'aragonés (en iste caso concreto en ribagorzano), e que, con tot en con ixo, aplican as normas graficas de l'aragonés. Cuan bella bez s'affirma, sin datos ni argumentos, que as Normas graficas de l'aragonés emologatas en Uesca en 1987, en o I Congreso ta ra Normalizació de l'aragonés, no s'emplegan guaire, u que solo s'aplican en os escritos en aragonés común, u que tienen muito refuse u falta d'azeutazió popular, calerba que qui gosa afirmar ixo pare cuenta en iste caso y en casos como iste, e que güelle os porzentaches: o 95 % d'os libros publicatos en 1991-95 las aplican, asinas como ro 92,23 % d'os publicatos en 1996-2000. Con istos datos denzima d'a mesa, dizir que no s'aplican guaire as normas graficas ye negar a ebidenzia.

porque atras editorials u instituzions ban compartindo, cada añada más, o quefer d'a edizi6n en aragonés. Ixa dibersificazi6n cal calificar-la como positiba. Una editorial que emezipiaba á publicar por ixas añadas, Xordica, abraza o 20 % d'os tetulos publicatos en iste zinquenio, muito por denzima d'atras como Prames (7 %), IEA (7 %), DGA (6 %), Gara (5 %), ezetra.

7. Conclusions

Se poderban resumir os aspeutos prenzipals d'os datos e considerazi6ns anteriores dizindo que en o zinquenio 1996-2000 a edizi6n se carauteriza por:

1) O gran blinco cuantitatibo en o lumero total de libros publicatos, pus se pasa de 39 en o zinquenio anterior ta 103 en iste.

2) Fortal creximiento de l'asayo, que plega ta o 37,86 %, e se torna en o chenero predominán chunto con a narrazi6n (30,10 %); prauticamén, ausenzia de teyatro.

3) Gran predominio d'os libros en aragonés literario común (arredol d'un 75 %), fren á os publicatos en aragonés dialeutal (sobre un 25 %).

4) Aplicazi6n cheneralizata d'as normas graficas de l'aragonés (o 92,23 % d'os libros las aplican).

5) Estendenzia enta ra esconzentrazi6n y enta una mayor dibersificazi6n en a produzi6n editorial.

Bibliografía

NAGORE LAÍN, Francho (1991): "Zinco añadas de libros en aragonés (1986-1990)", *Fuellas*, 83 (mayo-chunio 1991), pp. 12-14.

NAGORE LAÍN, Francho (1996): "Os libros en aragonés en os años 1991-1995", *Fuellas*, 113 (mayo-chunio 1996), pp. 24-29.

NAGORE LAÍN, Francho (1999): "Bentizindo añadas de libros en aragonés (1971-1995)", en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, IEA-CFA, 1999, pp. 395-419.

ACHUNTO. Listas de libros publicatos en aragonés en os años 1996-2000.

Os **alcorzamientos** que emplegamos en as listas son os siguiens:

arag. = aragonés (mena d'aragonés)
ast. = asturiano
bil. = bilingüe
CAA = Consello Asesor de l'Aragonés
cast. = castellano
cat. = catalán
chen. lit. = chenero literario
edit. = editorial
ediz. = edizi6n
ex. = exemplars (lumero d'exemplars)

Luenga & fablas, 7 (2003)

fr. = francés
 gall. = gallego
 ingl. = inglés
 lugar d'impr. = lugar d'imprentazión
 pach. = pachinas (lumero de pachinas)
 trad. = traduzión
 tril. = trilingüe

Chenero literario (chen. lit.)
 a. = asayo (encluyindo-be dizionarios)
 c. = cómic e cuento u falordia con debuxos
 nar. = narración (prosa en cheneral)
 p. = poesía
 t. = teyatro
 (p. nar. = poesía narratiba)

Aragonés (mena d'aragonés) (arag.)
 bel. = belsetán
 ben. = benasqués
 che. = cheso
 chi. = chistabino
 com. = común
 fob. = fobano
 mey. = meyeibal
 rib. = ribagorzano
 sem. = semontanés
 sob. = sobrarbés
 spr. = arag. de Sobrepuerto

Graffa
 n. = normalizata
 no n. = no normalizata

Libros en aragonés / año 1996

tetulo	autor	chen. lit.	arag.	graffa	pach.	lugar d'impr. / edit.	ex.
<i>O tiempo y os días</i>	Á CONTE	p.	com.	n.	104	Uesca / PUCOFARA	700
<i>Peter Pan</i> [trad.: P. Miguell]	J. M. BARRIE	nar.	com.	n.	198	Zaragoza / Gara d'Ediz.	1000
<i>A desgraziada istoria d'un chabalín que no minchó as ugas</i>	M. CORONAS	p. nar.	sob.	n.	12	A Buerda / O Gurrión	300?
<i>Apuntes etnológicos del valle de Benasque</i>	C. CASTÁN	a.	ben.	n.	20	Ansils / Asoz. Guayente	300?
<i>De la manera de fè mermeladas, jaleas, compotas y confituras</i> [Trad.: C. Castán]	B. PONZ	a.	ben.	n.	16	Ansils / Asoz. Guayente	300?
<i>Escatizando. Prosas y versos</i>	E. ARAGUÁS, ez.	nar. / p.	che.	no n.	77	Chaca / Gr. Est. F. Chesa	400?
<i>Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente</i>	F. RODÉS	a.	com.	n.	83	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>Pirineo Aragonés. A maxia d'os suyos nombres</i> [Ediz. bil. cast./arag. Trad.: Ch. Beltrán]	F. BELTRÁN	a.	com.	n.	145	Zaragoza / ediz. de l'autor	1000?
<i>¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón</i>	J. M. SATUÉ	nar.	spr.	no n.	111	Zaragoza / ediz. de l'autor	500?
<i>Triga breu (1949-1995)</i> [intr., triga e trad.: F. Nagore]	Á CRESPO	p.	com.	n.	188	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>IV Premio "tenazeta de fierro" de cómics en fabla aragonesa</i> (Samianigo, 1995)	C. ENRÍQUEZ L. HORTAS, ez.	e.	com.	n.	32	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>Guía turística d'a ziuada de Uesca y a suya redolada</i> [trad.: Gara d'edizions]	C. GARCÉS	a.	com.	n.	96	Zaragoza / Prames	500
<i>Los míos recuerdos</i> [ediz. e intr. de T. Buesa]	V. MÉNDEZ	p.	che.	no n.	607	Zaragoza / IFC-DGA	1000?

Luenga & fablas, 7 (2003)

<i>Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa</i>	I. ARIZÓN, ez.	a.	com.	n.	233	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>Fanlo. Nobela de los pueblos abandonados</i>	R. ANDOLZ	nar.	com.	n.	70/160	Uesca / Edit. Pirineo	1000?
<i>Los elementos</i> [ediz. bil. Trad.: A. Serón]	J. PALACIO	p.	com.	n.	37/74	Zaragoza / autor	400?
<i>Senderos de Pequeño Recorrido. Valle de Echo</i> [ediz. en cast./arag., Trad.: Casaus / Miguel]	FED.ARAG.MON.	a.	com.	n.	99	Zaragoza / Prames	1000?
<i>Rimallas</i>	C. DIEST	p.	com.	n.		Zaragoza / As. B. Casares	300?

Libros en aragonés / año 1997

tetulo	autor	chen.	lit.	arag.	grafia	pach.	lugar d'impr. / edit.	ex.
<i>Guía turística d'a Tierra Biescas</i> [trad.: Gara d'edizions]	J.L. ACÍN, ez.	a.	com.	n.		72	Zaragoza / Prames	500
<i>Guía turística de San Chuan d'a Peña</i> [trad.: Gara d'edizions]	D. BUESA, ez.	a.	com.	n.		94	Zaragoza / Prames	500
<i>A escuela de dinantes</i>	M. CORONAS	a.	sob.	n.		12	A Buerda / O Gurríon	300?
<i>La singardalla sabia / A sangardana sabia</i>	M. J. SUBIRÁ	c.	ben.	n.		48	Uesca / PUCOFARA	800
<i>Ta óne im</i>	A. TENA	nar.	rib.	n.		140	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>As zien claus</i>	Ch. R. USÓN	nar.	com.	n.		103	Zaragoza / DGA	1000
<i>Un lolo que leyeba nobelas d'amor</i> [trad.: Ana I. Berges]	L. SEPÚLVEDA	nar.	com.	n.		95	Zaragoza / Gara d'Ediz.	1000
<i>O manantial de Sietemo IV (1997)</i>	Ch. I. NABARRO	nar.	com.	n.		90	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>Lizions de fabla aragonesa</i> [con a colab. d'o CPR de Samianigo]	M. T. OTAL, ez.	a.	com.	n.		144	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>Tiempo de fabas</i>	Ch. I. NABARRO	nar.	com.	n.		167	Zaragoza / Xordica	500
<i>Graus. Recordando el pasado [Cosas de Graus]</i>	L. LOZANO	nar.	rib.	no n.		46	Graus / l'autor	300?
<i>Bocabulario d'o Semontano de Balbastro</i> (de Salas Altas y a redolada)	P. RÍOS	a.	com.	n.		170	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>O rafe de l'espiello</i>	Á. CONTE	nar.	com.	n.		105	Zaragoza / Xordica	500
<i>Carlons y Carmeta</i> [trad. de l'aranés]	N. ARAGONÉS e I. SEIRA	a.	com.	n.		72	Zaragoza / DGA	1000?
<i>Carlons y Carmeta. O cuaderno d'o escolano</i> [trad. de l'aranés]	N. ARAGONÉS e I. SEIRA	a.	com.	n.		70	Zaragoza / DGA	1000?
<i>Luenga & fablas, 1 (1997)</i>	BARIOS	a.	com.	n.		197	Uesca / PUCOFARA	1000

Libros en aragonés / año 1998

tetulo	autor	chen.	lit.	arag.	grafia	pach.	lugar d'impr. / edit.	ex.
<i>La bal de la bida</i>	E. GARZÍA	nar.	chis.	n.		251	Zaragoza / LFA	1000
<i>O fosal marino</i> [ediz. bilingüe francés / aragonés]	P. VALÉRY [trad.: F. Nagore]	p.	com.	n.		62	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>Birabolás</i>	C. M. CEBRIÁN	p.	com.	n.		46	Teruel / CFS	300?

Luenga & fablas, 7 (2003)

<i>Fuens lexicograficas de l'aragonés</i>	F. NAGORE e col.	a.	com.	n.	63	Uesca / IEA	500
<i>Cuan l'odio esbatega pe l'aire</i>	C. CASTÁN	nar.	ben.	n.	95	Zaragoza / DGA	1000?
<i>Bel diyá</i>	Ch. C. LAÍNEZ	p.	com.	n.	68	Uesca / PUCOFARA	600
<i>Bardo que alenta</i>	A. TENA	p.	rib.	n.	78	Uesca / PUCOFARA	600
<i>Cullita d'otri</i>	Ch. R. USÓN	p.	com.	n.	191	Uesca / PUCOFARA	800
<i>A plebia amariella</i>	J. LLAMAZARES	nar.	com.	n.	157	Zaragoza / Gara d'Ediz.	1000
<i>Crestomattá de cuentos populares de la ball de Benás</i>	CASTÁN / SAURA	nar.	ben.	n.	47	Balb. / Asoz. Guayente	500?
<i>As fiestas d'Abuerda</i>	M. CORONAS	p. nar.	sob.	n.	12	A Buerda / O Gurrion	300?
<i>Choñigüeyán [bil.: cast. / arag.]</i>	J. SANMARTÍN	p.	ben.	no n.	101	Zaragoza / IFC	1000?
<i>Lizions de fabla aragonesa (2ª ediz.)</i>	M. T. OTAL, ez.	a.	com.	n.	144	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>A lueca (3ª ediz.)</i>	Ch. COCQUJUELA	nar.	sem.	n.	192	Uesca / PUCOFARA	2000
<i>As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada</i>	L. CEBOLLERO	p. nar.	Arg.	n.	163	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>Long live rock'n'roll y atras basemias</i>	C. DIEST	p./ nar.	com.	n.	125	Zaragoza / Xordica	500
<i>Mai sólo bi'n ha que una</i> F. VALLES	J. GURPEGUI y	nar.	com.	n.	142	Zaragoza / REA	1000?
<i>L'oro de o mar [trad. d'o cast. de G. Camallonga]</i>	D. VIÑUALES	e.	com.	n.	36	Barzelona / Rolde Arag.	1000?
<i>O bollo de os biernes [trad.: C. Diest]</i>	PZUBEARREIA	e.	com.	n.	24	Zaragoza / Xordica & Asoz.1200	
<i>Mila ba ta la escuela [trad.: C. Diest]</i>	T. DURÁN	e.	com.	n.	24	Zaragoza / Xordica & Asoz.1200	
<i>Parolas maxicas [trad.: C. Diest]</i>	P. PRESTOFILIPU	e.	com.	n.	24	Zaragoza / Xordica & Asoz.1200	
<i>Premio Literario en aragonés Lo Grau: III (1992) y IV (1997)</i>	C. CASTÁN, ez.	nar.	rib.	n.	111	Uesca / PUCOFARA	600
<i>Furta-peras en America</i>	L. de FIERRO	nar.	rib.	n.	26	Graus / Asoz. bezinos San Joaquín y Sta. Ana	300?
<i>Falordías de chuglars [tril.: arag./cast./ cat.]</i>	Á. VERGARA	nar.	com.	n.	75	Zaragoza / LFA	2.500
<i>Primeras Chornadas sobre a traducción [coord.: Ch. ARAGÜÉS]</i>	Ch. ARAGÜÉS	a.	com.	n.	124	Zaragoza / Gara d'Ediz.	500
<i>Rams de flores o Libro de actoridádes [ediz., est. e intr.: C. Guardiola]</i>	J. FERNÁNDEZ DE HEREDIA	a.	mey.	no n.	363/491	Zaragoza / IFC	500?

Libros en aragonés / año 1999

tetulo	autor	chen.	lit.	arag.	graffa	pach.	lugar d'impr. / edit.	ex.
<i>Baxo a molsa</i>	F. NAGORE	p.	com.	n.	158	Zaragoza / Xordica	800	
<i>Nuet de tiedas</i> [en arag. com. / ben. / chis. / bel.]	R. BIDALLER, ez.	nar.	com.+	n.	157	Zaragoza / Xordica	700	
<i>En esfensa de as tabiernas y atos poemas</i>	Ch. I. NABARRO	p.	com.	n.	136	Uesca / PUCOFARA	800	
<i>L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals</i>	F. ROMANOS y F. SÁNCHEZ	a.	com.	n.	166	Uesca / PUCOFARA	1000	
<i>Luenga & fablas, 2 (1998)</i>	BARIOS	a.	com.	n.	289	Uesca / PUCOFARA	1000	
<i>Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugars y redoladas de l'A.A.</i>	F. NAGORE (enf.)	a.	com.	n.	540 t. I	Uesca / IEA	500	

Luenga & fablas, 7 (2003)

<i>O rafe de l'espello</i>	Á. CONTE	nar.	com.	n.	105	Zaragoza / Xordica	500
<i>Guía turística de Sarrablo</i> [trad.: Migue/Casaus]	Ó. LATAS, ez.	a.	com.	n.	72	Zaragoza / Prames	500
<i>Luengas menazatas y normalización</i> [arag., cast., cat., fr. e ingl.]	F. NAGORE y P. PUIG (eds.)	a.	com.+	n.	40/182	Uesca / PUCOFARA	800
<i>Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugars y redoladas de l'AA.</i>	F. NAGORE (enf.)	a.	com.	n.	446 t. II	Uesca / IEA	500
<i>Fendo a parola</i>	Ch. TOMÁS	a.	com.	n.	136	Zaragozn / DGA	1000?
<i>Silenzio en o corazón</i> [trad. d'o cat.: Ch. Tomás]	J. CELA	nar.	com.	n.	156	Zaragoza / Xordica, Asoz.	600?
<i>Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugars y redoladas de l'AA.</i>	F. NAGORE (enf.)	a.	com.	n.	462 t. III	Uesca / IEA	500
<i>Güe foi seis años</i> [trad.: Ch. Tomás]	M. A. SAVALL	c.	com.	n.	24	Zaragoza / Xordica, Asoz.	800
<i>Un paxaro sobre o cuerno d'un toro</i> [trad.: C. Diest]	J. ORMAZÁBAL	c.	com.	n.	24	Zaragoza / Xordica, Asoz.	800
<i>¿An ye a nariz de Pinocho?</i> [trad.: Ch. Usón]	C. CANO	c.	com.	n.	24	Zaragoza / Xordica, Asoz.	800
<i>Fotronero, Ensundiero y Totón</i> [trad.: Ch. I. Nabarro]	M. ALEIXANDRE	c.	com.	n.	24	Zaragoza / Xordica, Asoz.	800
<i>Estudios y Rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas I Trobada</i> [arag., cast., cat., gall.]	F. NAGORE, RODÉS, VAZQUEZ	a.	com.+	n.	528	Uesca / IEA - CFA	400
<i>Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugars y redoladas de l'AA.</i>	F. NAGORE (enf.)	a.	com.	n.	461 t. IV	Uesca / IEA	500
<i>Deseyos batalers</i>	J. C. LAÍNEZ	a.	com.	n.	47	Balenzia / Capitelum	300?
<i>Prene a boz y a parola</i> [present. e intr. en cast.]	R. E. A.	a.	com.	n.	50/71	Zaragoza / Ediz. de l'Astral	1000

Libros en aragonés / año 2000

titulo	autor	chen.	lit.	arag.	grafia	pach.	lugar d'impr. / edit.	ex.
<i>Rezetas familiars aragonesas</i> [bil. arag. / cast.; trad.: C. Lafontana]	A. BAQUÉ e M ^a . A. MAINER	a.	com.	n.		393	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>O millor estiu</i>	M. ALLUÉ, ez.	nar.	com.	n.		146	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>No son indios toz os que fan a tana</i>	A. C. VICÉN o S. MONCAYOLA	nar.	com.	n.		87	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)</i> [intr.: un troz en cast.]	J. LLÓPEZ SUSÍN, M. D. MONTANER	a.	com.+	n.		163	Uesca / PUCOFARA	1000
<i>Tradizions i cosas de Graus</i>	V. TURMO	a.	rib.	n.		189	Uesca / l'autor	2000
<i>L'arte de peder</i> [orich. en fr.; trad.: P. Miguel]	ANONIMO	nar.	com.	n.		70	Zaragoza / Gara d'ediz.	1000
<i>Por a endrezera de Lucien Briet</i> [orich. en cast.; trad.: Miguel / Barcos]	J. L. ACÍN	a.	com.	n.		397	Zaragoza / Prames	400
<i>Homenaje a Rafael Andolz</i> [37 colab.; 12 en arag.]	F. NAGORE (enf.)	a.	com.+	n.		173/688	Uesca / IEA - CFA	600
<i>Os camins sin fin</i> [orich. en ast.; trad.: Ch. Tomás]	P. A. MARÍN	nar.	com.	n.		147	Zaragoza / Xordica	500
<i>Guía turística de L'Atnsa</i> [orich. en cast.; trad.: P. Miguel]	M. A. ACÍN	a.	com.	n.		120	Zaragoza / Prames	500
<i>O bolito d'as sisellas</i>	Á. CONTE	nar.	com.	n.		140	Zaragoza / Xordica	500
<i>El biache (Aragón - Estrelas - Bizanzio)</i>	A. COLLADA	nar.	rib.	n.		82	Balbastro / Conzello	800?

Luenga & fablas, 7 (2003)

<i>Chunto á o fogaril aragonés</i> [bil. arag. / cast.; orich. en fr.]	A. GALICIA [trad.: Diest, Usón Nabarro, Tomás]	nar.	com.+ n.	96/186	Zaragoza / Xordica	500
<i>Catalogo 1978-200</i>	PUCOFARA	a.	com. n.	44	Uesca / PUCOFARA	500
<i>Soi gordet ¿e qué?</i> [trad.: Ch. Tomás]	S. CALLEJA	c.	com. n.	32	Zaragoza / Xordica	600
<i>Áyo me patina a egge ¿e qué?</i> [trad.: Ch. Usón]	A. LERTXUNDI	c.	com. n.	32	Zaragoza / Xordica	600
<i>No me cuaca o fútbol ¿e qué?</i> [trad.: Ch. Nabarro]	A. EGAÑA	c.	com. n.	32	Zaragoza / Xordica	600
<i>O mio pai ye ama de casa ¿e qué?</i> [trad.: C. DIEST]	S. UJIDOS	c.	com. n.	32	Zaragoza / Xordica	600
<i>La rateta qu'escobaba la suya caseta</i>	L. BRUN	l.	che. no n.	36	Chaca/ Escuela d'Echo	300
<i>VI Certamen Literario "Val d'Echo"</i>	R. USTÁRIZ, ez.	p./nar.	che. no n.	48	Chaca / Conzello d'Echo	500?
<i>As peñas blancas</i>	J. SANTOLARIA	nar.	sem. n.	218	Balastro / l'autor	500?
<i>Pirineo Aragonés. A maxia de l'orache</i> [Ediz. bil. cast./arag. Trad.: Ch. Beltrán]	F. BELTRÁN	a.	com. n.	166	Zaragoza / l'autor	1000?

Resumen

En este artículo se presentan los resultados de una minuciosa investigación cuantitativa en relación con la producción de libros en aragonés en el período 1996-2000, considerando diferentes parámetros. Los listados de libros publicados y los cuadros estadísticos con cifras y porcentajes sirven para realizar valoraciones, establecer comparaciones con períodos anteriores y extraer algunas conclusiones.

Palabras clave: libros en aragonés; 1996-2000; análisis comparativo; publicaciones; edición en aragonés común / edición en aragonés dialectal; géneros literarios; normas gráficas; editoriales.

Resumé

Ce travail nous présente les résultats d'une minutieuse investigation quantitative en rapport avec la production de livres en aragonais dans la période 1996-2000, en considerant diverses paramètres. Les listes de livres publiés et les cadres statistiques avec de chiffres et pourcentages servent pour réaliser quelques évaluations, ainsi que pour établir comparaisons avec antérieures périodes et en extraire certaines conclusions.

Mots clés: livres en aragonais; 1996-2000; analyse comparative; publications; edition en aragonais commun / édition en aragonais dialectal; genres literaires; normes graphiques: éditeurs.